

БИБЛИОГРАФИЯ

Английская серия

- Эдмунд Спенсер «Amoretti», Москва, Изд-во Грааль, 2001 г.
- Джон Китс «Сонеты. Оды», Москва, Изд-во «Летний сад», 2005 г.
- «Томас Мур – ирландский бард любви и свободы», Москва, 2006 г.
- Джон Китс «Сонеты. Миниатюры. Оды» «Поэмы», Двухтомник переводов.
Москва, Изд-во «Летний сад», 2014 г.

Русская серия

- «Восемьдесят звёзд из галактики Тютчева», Москва, Изд-во Грааль, 2003 г.
- Серия «Лирическая Россия» (7 томов)

ЛИРИЧЕСКАЯ РОССИЯ

LYRIC RUSSIA

Серия “Lyric Russia” («Лирическая Россия») – это комплекс из более 750 тщательно отобранных шедевров русской лирики в переводах на английский язык. Общая задача этого проекта – ознакомить людей, владеющих английским, с вершинами поэтического гения России.

Этот труд является итогом 50-летней работы одного человека. В состав серии на настоящий момент входят семь книг – переводы из А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Ф. И. Тютчева, А. К. Толстого, А. А. Фета, К. Р. (Великого князя Константина Константиновича), В. М. Тушновой А. Н. Апухтина, Е. А. Баратынского, П. А. Вяземского, А. А. Дельвига, Д. В. Веневитинова, А. Н. Плещеева, И. А. Крылова, Я. П. Полонского, Н. Языкова.

ВСТУПЛЕНИЕ. «На волне романтизма»

Количество страниц – 36

В предисловии, относящемся ко всей выходящей серии, автор отражает картину развития романтизма в России XVIII и XIX веков, анализирует общие черты, присущие русским поэтам-романтикам и наиболее полно выражающие глубины русской души.

I. «ЛИРИЧЕСКАЯ РОССИЯ» КАК ЗЕРКАЛО ДУШИ И СОВЕСТИ ВЕЛИКОЙ НАЦИИ

“LYRIC RUSSIA” AS THE MIRROR OF THE SOUL AND CONSCIENCE OF THE GREAT NATION

Данная книга открывает серию. В ней, кроме переводов трёх русских классиков XIX века – А. С. Пушкина (42), М. Ю. Лермонтова (38), Ф. И. Тютчева – автор знакомит читателей с историей возникновения замысла, с некоторыми страницами своей жизни и жизни людей, повлиявших на осуществление этого замысла.

Количество страниц – 220

II. «НЕИСЧЕРПАЕМЫЙ СОДЕРЖАНИЕМ ДУХ...» (Достоевский о Тютчеве) ФЁДОР ИВАНОВИЧ ТЮТЧЕВ

“THE SPIRIT INEXHAUSTIBLE IN ITS CONTENTS...” (Dostoyevsky about FYODOR IVANOVICH TYUTCHEV *Tyutchev)*

В книге представлены 134 перевода наиболее ярких лирических произведений Тютчева, впервые сделанные в таком объёме одним мастером.

Наряду с переводами в книге даны обширные предисловия и примечания также в переводе на английский язык. Предисловие посвящено любви в жизни Тютчева, лирическим нюансам его творчества.

В примечаниях, наряду с историческими экскурсами, дан выборочный лингвистический и стилистический анализ отдельных ранее публиковавшихся переводов произведений Тютчева.

Количество страниц - 270

III. РЫЦАРСКОЕ СЕРДЦЕ РОССИИ АЛЕКСЕЙ КОНСТАНТИНОВИЧ ТОЛСТОЙ

THE KNIGHTLY HEART OF RUSSIA ALEXEI KONSTANTINOVICH TOLSTOY

Книга содержит более 100 произведений А. К. Толстого в параллельных текстах, вступительную статью с характеристикой основных аспектов жизни и деятельности поэта в 40-70-х годах XIX века, нравственного направления его произведений, примечания, в которых комментируются место и значение

отдельных опусов, их пафос, смысл отдельных образов и других особенностей произведений. Помимо этого, в примечаниях показываются на отдельных примерах характер и несовершенство делавшихся ранее переводов произведений Толстого.

При оценке тома следует иметь в виду, что до сих пор было опубликовано на английском языке всего 30 опусов поэта, что втрое меньше объёма данного тома, то есть две трети опусов, помещаемых в данных томе, *впервые* переведены на английский язык. Предлагаемое издание будет **самой широкой презентацией поэта** англоязычному читателю.

Количество страниц – 300

IV. «ЗОВ ЗАДУШЕВНЫЙ» АФАНАСИЙ АФАНАСЬЕВИЧ ФЕТ

«GENTLE CALL» AFANASI AFANASYEVICH FET

Книга содержит более 120 произведений А. А. Фета в параллельных текстах, вступительную статью с характеристикой основных аспектов жизни и деятельности поэта. Огромный объём предисловия занимает подробный эстетический и текстуальный анализ его поэзии. Объём книги – около 300 страниц.

Достоинство книги в том, что для перевода были отобраны самые блестящие опусы, являющиеся гордостью русской лирической поэзии. Лирику Афанасия Фета можно также назвать наиболее мелодичной во всей русской поэзии, ведь не случайно на его стихи написано наибольшее количество романсов – их около 100. Среди композиторов, озвучивших стихи Фета, – П. И. Чайковский, С. В. Рахманинов, А. Е. Варламов и многие другие. В представляемом сборнике переводов среди мелодических “жемчужин из сокровищницы Фета” особенно стоит выделить “*О, долго буду я в молчанье ночи тайной...*”, “*На заре ты её не буди...*”, “*Не отходи от меня...*”, “*Свеж и душист твой роскошный венок*”, “*Я тебе ничего не скажу...*”, “*Какая ночь! На всём такая нега!*” и многие другие.

Количество страниц – 260

**V. «ТРЕПЕТНЫЙ ФАКЕЛ» В РУКАХ «ВЕСТНИКА СВЕТА»
 КОНСТАНТИН РОМАНОВ и АФАНАСИЙ ФЕТ**

**THE «FLICKERING TORCH» IN THE HANDS OF THE «HERALD OF LIGHT»
 KONSTANTIN ROMANOV and AFANASI FET**

Эта книга посвящена уникальному творческому содружеству двух русских лириков: Константина Константиновича Романова (*К. Р.*) и Афанасия Афанасиевича Фета. Книга содержит 65 самых проникновенных опусов *К. Р.* (с переводами на английский язык) и 65 блестящих опусов Фета (также с переводами *bi-lingua*).

Уникальность книги в том, что лирика *К. Р.* впервые появляется на английском языке, а фетовские стихотворения впервые в таком количестве представлены в переводах одного мастера. Российским и зарубежным читателям дается возможность познакомиться не только с творческими вершинами обоих поэтов, но и с уникальным эпизодом в истории русской поэзии, когда один гений русской поэзии благословил своего августейшего коллегу на творческую стезю и тем фактически передал ему поэтическую эстафету. При всем том, что эти два поэта связаны общностью тематики и гуманизмом пафоса, они сохраняют полноту своей самобытности и дают образцы неповторимых поэтических голосов.

Количество страниц – 195

VI. «СЕРДЦЕ НА ЛАДОНИ...»

Лирика ВЕРОНИКИ МИХАЙЛОВНЫ ТУШНОВОЙ

«THE HEART ON THE PALM...»

Veronika Mikhailovna Tushnova's lyrics

Полностью готовый макет книги в электронном виде содержит 121 произведение Тушновой в параллельных текстах на русском и английском языках (*bi-lingua*), вступительную статью с характеристикой основных аспектов её жизни и деятельности. Основной объём предисловия занимает подробный эстетический и текстуальный анализ её поэзии. *Объём книги – 300 страниц.*

Уникальность тома в том, что лирика Тушновой впервые выходит на английском языке и даёт яркое представление о лирической силе поэтессы. Популярность её среди русского читателя громадна и публикация этих трудов на английском языке становится сенсационным событием по ряду этических и эстетических причин. В ушедшем веке не было, кажется, столь прямого (от сердца к сердцу) голоса, повествующего о красоте русской женщины, глубине русской

натуры и обаянии русской природы. Жизнь В. М. Тушновой, к сожалению, оборвалась в то время, когда она обещала целую сокровищницу поэтических открытий, но и то, что она сделала, уже стало великим достижением русской культуры.

Количество страниц – 295

**VII. СВЕТИЛА РАЗРОЗНЕННОЙ ПЛЕЯДЫ
(от Д. Веневитинова до П. Вяземского)**

**THE LUMINARIES OF THE ODD PLEIAD
(from D. Venevitinov till P. Vyazemsky)**

В 7-й (завершающий) том серии «Лирическая Россия» включено более 150 произведений девяти русских поэтов XIX века, которые, по высказываниям некоторых доморощенных критиков, считаются «второстепенными» – Дмитрий Веневитинов, Евгений Баратынский, Алексей Апухтин, Антон Дельвиг, Николай Языков, Яков Полонский, Николай Плещеев, Иван Крылов, Пётр Вяземский.

Слово «второстепенные» выбрано явно неудачно, ибо по роду признаков (тематика, пафос, мастерство, значимость и т.д.) эти поэты достойны самых почётных мест в русской классической поэзии.

Количество страниц - 305 стр.

ОБ АВТОРЕ ПЕРЕВОДОВ (И.Сушкова)

Общее количество страниц – 1800